

Gute Übersetzungen sind kein Zufall

Teil 2 – Bewährte Prinzipien

Gute Übersetzung beginnt lange bevor ein Übersetzer das Dokument vor sich liegen hat. Bereits bei der Planung und Erstellung der Originaldokumente sollte nach bewährten Prinzipien vorgegangen werden, um die angestrebte Qualität zu gewährleisten.

Im Folgenden finden Sie einige Prinzipien und Hinweise um Zeitaufwand und Kosten Ihrer Übersetzung zu senken und gleichzeitig hohe Qualität zu gewährleisten:

- Achten Sie auf den Einsatz **konsistenter Terminologie**.
- Wenn möglich, senden Sie Ihre **Terminologieliste** mit, um Zeitaufwand und Kosten Ihrer Übersetzung zu senken.
- Stellen Sie **Anfragen zur Angebotserstellung mit der finalen Version Ihres Dokuments**; bei vorläufigen Dokumenten sind nur Richtpreisangebote möglich.
- **Mehrsprachige Dokumente verursachen mehr Aufwand**. Einsprachige Dokumente sind für den Anwender und für den Übersetzer leichter zu verstehen.
- Liefern Sie Grafiken und Zeichensätze mit. Nicht alle Dateiformate betten diese in ihre Struktur ein. Das gilt besonders für Adobe FrameMaker und Adobe InDesign.
- Senden Sie Dateien zur Übersetzung, die ohne Weiteres bearbeitet werden können. Bei dem Dateiformat PDF kann beträchtlicher Mehraufwand entstehen.
- Weisen Sie bei Ihrer Anfrage auf **Besonderheiten** hin, z. B. nötige Kürzungen.
- Sollen Grafiken übersetzt werden, achten Sie auf **Beschriftung in Textfeldern**, statt direkt in der Grafik. Nur so kann korrekte Übersetzung und der Erhalt des Layouts gewährleistet werden.

Die zunehmende Globalisierung bietet Unternehmen viele Chancen. Sie stellt allerdings auch neue Herausforderungen. Technische Dokumentationen und andere Unterlagen müssen nicht nur in verschiedene Sprachen übersetzt werden (siehe Ausgabe 35 G&W aktuell), sie sollen dabei auch dieselben hohen Qualitätsansprüche erfüllen wie in der Ausgangssprache. Der Einsatz von Translation Memories und ein gutes, modulares Dokumentationssystem sind große Hilfen auf dem Weg zu hochwertiger, kosteneffizienter Dokumentation und Übersetzung. Einige Informationen zu diesen Themen finden Sie in der nächsten Ausgabe der G&W aktuell.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Gerne informieren wir Sie ausführlich und beraten Sie in einem persönlichen Gespräch. Wir möchten auch Sie von unseren Leistungen überzeugen!

Sprechen Sie uns an – wir freuen uns auf Ihre Anfrage.

Kontakt:
Goetz & Weise GmbH
Rathsbergstraße 17
90411 Nürnberg
Tel: +49 911 704568-20
Fax: +49 911 704568-21
info@goetzundweise.de

Widerrufsrecht:

Sollten Sie diesen Newsletter nicht länger erhalten wollen, senden Sie eine E-Mail mit Angabe der betreffenden Adresse an: info@goetzundweise.de

KURZ & BÜNDIG

Sie wollen Ihr Produkt auch ins Ausland verkaufen, oder suchen einen kompetenten Partner für Lokalisation für den deutschen Markt? Wir bieten Ihnen professionelle Übersetzungen und das nötige Know-how!

- Ausschließlicher Einsatz ausgebildeter und erfahrener Übersetzer und Muttersprachler mit Fachqualifikation
- Übersetzung in mehr als 70 Sprachen durch qualifizierte Übersetzer
- Direkte Übersetzung von einer Fremdsprache in eine andere, ohne Zwischenübersetzung
- Korrektur, Lektorat und Überprüfung jeder Übersetzung

Gehen Sie kein Risiko ein! Vertrauen Sie auf kompetente Partner beim Erstellen Ihrer Übersetzung!

AKTUELLES

Ein modulares, anpassungsfähiges Produktsortiment benötigt eine ebenso modulare und anpassungsfähige Dokumentation.
[weiterlesen...](#)

Für die Arbeit des Redakteurs und Übersetzers ist eine konsistente Terminologie der Schlüssel für eine eindeutige Kommunikation.
[weiterlesen...](#)

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Weiterführende Infos zum Thema und andere interessante Artikel finden Sie auf unserer Homepage:
goetzundweise.de